

ANÁLISIS BIBLIOMÉTRICO DE TÉRMINOS EN INGLÉS SOBRE EXPRESIÓN CORPORAL: RESULTADOS EN *WEB OF SCIENCE*TM DESDE 1900 HASTA 2018

*BIBLIOMETRIC ANALYSIS OF ENGLISH TERMS ABOUT EXPRESSIVE
MOVEMENT AND CREATIVE DANCE: WEB OF SCIENCETM RESULTS FROM
1900 TO 2018*

*ANÁLISE BIBLIOMÉTRICA DE TERMOS EM INGLÊS SOBRE EXPRESSÃO
CORPORAL: RESULTADOS EM WEB OF SCIENCETM DESDE 1900 ATÉ 2018*

 **Mar Lara-Aparicio***, **Daniel Mayorga-Vega****, **Iván López-Fernández***

Palabras clave:
Bibliometría.
Traducción.
Teatro Físico.
Educación Física.

Resumen: La confusión terminológica que rodea a la Expresión Corporal, no estando claro qué palabras en inglés le corresponden, limita la difusión y avance científico de la disciplina. Este artículo pretende analizar los términos más utilizados en inglés para referirse a ella. Para determinarlos, se realizó una revisión bibliográfica en cinco bases de datos, seguida de una búsqueda en la base de datos *Web of Science*TM desde 1900 hasta 2018 con los diez términos seleccionados. Los resultados mostraron un crecimiento exponencial en la mayoría de términos. Predomina el inglés como idioma y el área de "Psicología". Aunque no parece existir consenso en la denominación en inglés de esta disciplina, el término más utilizado en español, portugués y francés, *Corporal Expression*, no se corresponde con el significado en inglés. Los términos más relacionados y recomendados a utilizar en traducciones y búsquedas son *Creative Movement*, *Creative Dance*, *Expressive Movement* y *Physical Theatre*.

Palavras chave:
Bibliometria.
Tradução.
Teatro Físico.
Educação Física.

Resumo: A confusão terminológica em torno da Expressão Corporal, não deixando claro quais palavras em inglês correspondem a ela, limita a difusão e o avanço científico da disciplina. Este artigo tem como objetivo analisar os termos mais utilizados em inglês para se referir a ela. Para determiná-los, foi realizada uma revisão da literatura em cinco bases de dados, seguida de uma pesquisa no banco de dados *Web of Science*TM desde 1900 até 2018 com os dez termos selecionados. Os resultados mostraram um crescimento exponencial na maioria dos termos. O inglês predomina como língua e, como área, a Psicologia. Embora não pareça haver um consenso na denominação inglesa dessa disciplina, o termo mais utilizado em espanhol, português e francês, *Corporal Expression*, não se encaixa com o significado em inglês. Os termos mais relacionados e recomendados para usar em traduções e pesquisas são *Creative Movement*, *Creative Dance*, *Expressive Movement* e *Physical Theatre*.

Keywords:
Bibliometrics.
Translating.
Physical Theatre.
Physical Education.

Abstract: The terminological confusion surrounding the Expressive Movement and Creative Dance, with no English words clearly corresponding to it, restricts the dissemination and scientific progress of the discipline. This article examines the English terms most frequently used for it. To determine them, a literature review was conducted on five databases, followed by a search on *Web of Science*TM – a database covering from 1900 to 2018, using the ten selected terms. Results showed exponential growth in most terms. English prevails as the main language and 'Psychology' as the main the area. Although there seems to be no consensus about the English term for the discipline, the most frequently choices in Spanish, Portuguese and French – literally, *Corporal Expression* – does not correspond to the English meaning. The most related and recommended terms to be used in translations and searches are *Creative Movement*, *Creative Dance*, *Expressive Movement* and *Physical Theatre*.

*Universidad de Málaga. Málaga, España.
E-mail: marlara90.ml@gmail.com;
ivanl@uma.es

**Universidad de Jaén. Jaén, España.
E-mail: dmayorgavega@gmail.com

Recibido em: 07-12-2018
Aprovado em: 10-05-2019
Publicado em: 28-06-2019

DOI:
<https://doi.org/10.22456/1982-8918.88722>



1 INTRODUCCIÓN

La Expresión Corporal (EC) es una disciplina en la que la persona utiliza su cuerpo para crear, expresar y comunicar su mundo interior (pensamientos, sentimientos, sensaciones, ideas) de una forma estética, original y consciente (LARA-APARICIO; MAYORGA-VEGA; LÓPEZ-FERNÁNDEZ, 2019). Sus inicios como disciplina comienzan a mediados del siglo XVIII con las influencias de Noverre, Delsarte, el nacimiento y evolución de las Escuelas Gimnásticas Europeas junto con las influencias americanas y asiáticas, las influencias del mundo de las artes (LANGLADE; DE LANGLADE, 1986), la psicología, la pedagogía y del estado social de los años sesenta del siglo XX (VÁZQUEZ, 1989), entre otras. De esta manera, el término EC se introduce en diferentes ámbitos de estudio a partir de los años sesenta del siglo XX, facilitando su práctica desde diversas orientaciones, siendo estas: Social, Psicológico-Terapéutica, Escénico-Artística, Filosófica-Metafísica y Pedagógico-Educativa (RUANO; LEARRETA; BARRIOPEDRO, 2006).

En el contexto de la Educación Física (EF), la EC aparece por primera vez en Francia a finales de los años sesenta del siglo XX (VÁZQUEZ, 1989) y, en el sistema educativo en España, en los setenta (ESPAÑA, 1970). Este hecho no es de extrañar, ya que la “Gimnasia Moderna”, procedente de la Escuela Alemana, es considerada la cuna de la EC (MONTÁVEZ, 2012). Actualmente, aunque con una denominación variada, su práctica en la escuela puede observarse en países de culturas muy diferentes (HWANG, 2018; TORRE *et al.*, 2007) alrededor del mundo (HARDMAN *et al.*, 2014), siendo un contenido de la EF escolar en gran cantidad de países europeos (COMISIÓN EUROPEA, 2013). Aun así, no es un contenido obligatorio en el currículo de la EF escolar en países como Bulgaria o Lituania, por ejemplo (COMISIÓN EUROPEA, 2013).

Si bien la EC está presente en la escuela, en el área de la EF existe un problema terminológico de polisemia y sinonimia respecto a sus contenidos (LEARRETA; SIERRA; RUANO, 2005) y sigue siendo frecuente la identificación errónea entre EC y cualquier otro tipo de motricidad expresiva (ROMERO; CHIVITE, 2013). Además, es posible encontrar el término EC haciendo referencia tanto a la disciplina como a la comunicación no verbal como característica humana (GIUNTA, 2000). La múltiple procedencia de esta disciplina y las diferentes orientaciones a través de las que se puede llevar a cabo, puede estar en el origen de la falta de consenso en su conceptualización (MONTESINOS, 2015). Esta diversidad conceptual puede ser uno de los causantes de los problemas nombrados y, también, puede provocar dificultades en la difusión de la información sobre la EC y confusión en su búsqueda y aplicación docente.

En español, el término EC es el más utilizado de los empleados para referirse a esta disciplina (ORTIZ, 2002). En relación a la investigación terminológica de la EC, Romero y Chivite (2013) realizaron una revisión conceptual del término. Estos autores, encontraron que prácticamente el 88% de las denominaciones de las asignaturas actuales referidas al objeto de estudio de los grados españoles incluyen el término EC (ROMERO; CHIVITE, 2013).

En inglés, la terminología se denota más confusa, pudiendo encontrarse documentos que se refieren a ella utilizando los términos *Physical Expression* (KIM; YOUN, 2005), *Creative Movement* (PICARD, 2008), *Expressive Movement and Creative Dance* (TORRENTS *et al.*, 2011), *Physical Theatre* (GAINES, 2016), *Corporal Expression* y *Body Expression* (CONESA-ROS; ANGOSTO, 2017). Asimismo, el término *movement-based Creative Expression* (STUCKEY; NOBEL, 2010) para referirse a la EC con una orientación Psicológico-Terapéutica de acuerdo a

las determinadas por Ruano, Learreta y Barriopedro (2006), *Creative Expression* para referirse a la expresión mediante actividades artísticas que fomentan la creatividad y que pueden ser o no corporales (ROUSSEAU *et al.*, 2005; STUCKEY; NOBEL, 2010), *Creative Dance* como referencia a la EC orientada a la danza (YU; LEE, 2007), o *Expressive Movement*, para referirse a la EC desde el punto de vista del Análisis del Movimiento de Laban (KIM; KIM, 2010). Además, algunos de estos términos como *Corporal Expression* (CHONG, 2013), *Physical Expression* (BRUEHL *et al.*, 2009), *Body Expression* y *Body Language* (SINKE; KRET; DE GELDER, 2012), se relacionan con la EC como característica humana comunicativa, incluso *Body Expression* se utiliza para aludir a la expresión genética de ciertos componentes (FURGERSON *et al.*, 2014).

Actualmente, en el área de la actividad física, diversos autores muestran la importancia de realizar análisis bibliométricos. Por ejemplo, Mayorga-Vega *et al.* (2017) analizan la evolución de la actividad física en el medio natural en EF y, Gomes *et al.* (2018), la producción de conocimiento referente al cuerpo en cinco revistas de EF brasileñas. Gracias a estos análisis, se puede observar el estado de la cuestión de un tema concreto, las tendencias de las terminologías más usadas y, a los investigadores, los ayuda a posicionar mejor sus trabajos (MÜLLER *et al.*, 2018).

Sin embargo, no se conoce ningún estudio previo que analice los términos utilizados en inglés para referirse a la EC como disciplina. Por ello, el objetivo de la presente investigación fue analizar los términos utilizados en inglés para referirse a la EC en *Web of Science™* (WOS) desde 1900 hasta 2018, realizando comparaciones en función del número de publicaciones por año, la relación y proporción de idiomas utilizados y áreas de investigación, los países/regiones registrados y los autores más productivos del total de términos seleccionados y de cada término por separado.

2 MATERIAL Y MÉTODO

2.1 MUESTRA

Se analizaron 4267 documentos publicados entre el año 1900 y 2018 (ambos incluidos) procedentes de 103 países diferentes y de 3133 títulos de fuentes, de los cuales el 77,6% eran revistas y, el resto, otros tipos de fuentes como libros o congresos.

2.2 PROCEDIMIENTO

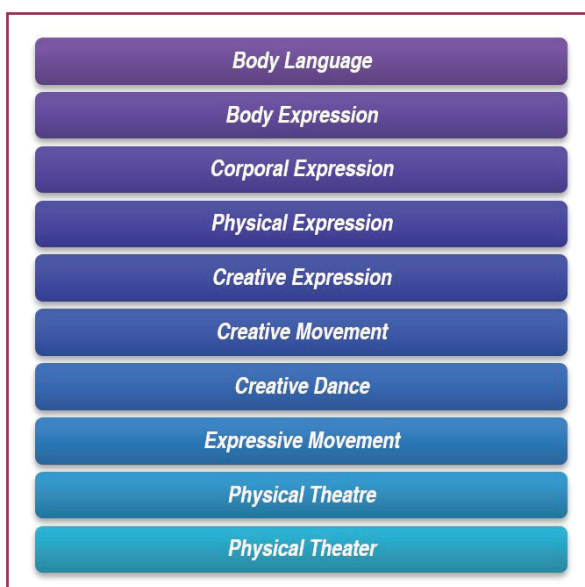
En primer lugar, se realizó una revisión bibliográfica en las bases de datos WOS, *PubMed*, *SportDiscus*, *Scopus* y *Dialnet* para determinar los términos en inglés más relacionados con la EC.

Primero, se introdujo el término EC (entrecomillado y en castellano) en el campo de búsqueda “tema” en WOS, “buscar documentos” en *Dialnet* y “todos los campos” en el resto de bases de datos contempladas (no se establecieron restricciones). El segundo paso fue registrar las traducciones realizadas al inglés de este término procedentes de los datos obtenidos. El tercero, introducir el conjunto de palabras clave formado por las traducciones registradas y recopilar nuevos términos mediante la técnica de bola de nieve. Seguidamente, se ejecutó el segundo y tercer paso hasta no encontrar nuevos términos. Finalmente, se seleccionaron aquellos cuyo significado se correspondiera al concepto de EC como disciplina en al menos un documento (ver

Figura 1). No se incluyeron variaciones ni uniones de términos ya escogidos como, por ejemplo, *movement-based Creative Expression* (STUCKEY; NOBEL, 2010) y *Expressive Movement and Creative Dance* (TORRENTS *et al.*, 2011).

Para analizar los diez términos seleccionados, se realizó una búsqueda bibliográfica en la base de datos electrónica WOS del total de términos (algoritmo) y de cada término por separado. La búsqueda se realizó entre el 30/04/2019 y el 07/05/2019 en el campo de búsqueda “tema” (equivalente al campo “título, resumen y palabras clave” en otras bases de datos), se seleccionó la opción “todas las bases de datos” y se limitó desde 1900 hasta 2018 (ambos años incluidos). Los términos, al poseer más de un vocablo, se pusieron entre comillas. En la búsqueda del total de términos, se combinaron mediante el operador booleano “OR”. No se establecieron restricciones por formato de publicación o idioma.

Figura 1 – Términos en inglés sobre Expresión Corporal seleccionados.



Fuente: Datos de la investigación.

2.3 ANÁLISIS DE LOS DATOS

En cada búsqueda, se seleccionó la función “analizar resultados”. Los datos de los campos “años de publicación”, “idiomas”, “países/regiones”, “áreas de investigación” y “autores” se exportaron a la aplicación de hojas de cálculo Microsoft Office Excel 2016, donde se calcularon los valores suma, máximo, media y media por décadas para los resultados del campo “años de publicación”. En los campos “idiomas”, “países/regiones” y “áreas de investigación” se utilizaron los resultados en porcentaje. En el campo “autores” no se incluyeron las publicaciones anónimas, ya que podrían tratarse de la suma de los resultados de varios autores. Además, muchos de los autores se repiten por variaciones en la redacción de su nombre, siendo el número de registros total por autor el máximo indicado en el listado, y el que se contempló al analizar este campo. Por ejemplo, si en el término *Creative Expression*, Cécile Rousseau se encuentra en la primera celda con ocho registros y en la segunda con seis, el total de registros de esta autora es ocho y no catorce. Sin embargo, este hecho sí se contempló al analizar el campo “países/regiones” debido a posibles variaciones por el idioma. Por ejemplo, si en el término *Body Language* aparece *Spain* con 82 registros y *España* con 11 registros, el total sería el indicado al marcar ambas celdas

en WOS y la opción “ver seleccionados”, pudiendo ser el total de registros en los que aparece España como país para el término *Body Language* desde 82 hasta 93.

3 RESULTADOS

3.1 NÚMERO DE PUBLICACIONES POR AÑO

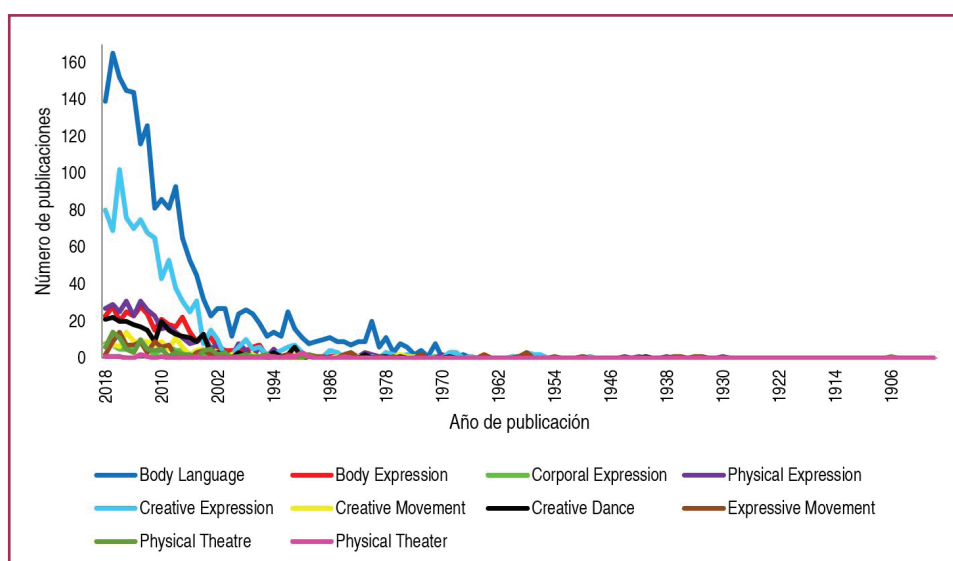
La Figura 2 muestra el número total de publicaciones por término desde el año 1900 hasta el 2018 año por año, y la Figura 3, el número total de publicaciones por término desde 1930 hasta 2018 por décadas. La Figura 3 no incluye el periodo 1900-29 (ambos años incluidos) por albergar solo un registro, el primero en realizarse (año 1906), que pertenece al periodo 1900-09 y al término *Physical Theatre*. Paradójicamente, su producción se para y no se retoma hasta el año 1989. En 1984 aparece el término más reciente, *Physical Theater*.

En general, se observa una tendencia a aumentar el número de publicaciones a lo largo de los años. La evolución de la mayoría de términos experimenta un crecimiento exponencial, destacando el periodo 1970-79 como el comienzo de este. Por el contrario, el término *Physical Theater* se mantiene estable, y *Corporal Expression* y *Physical Theatre* concentran sus registros principalmente en el último periodo.

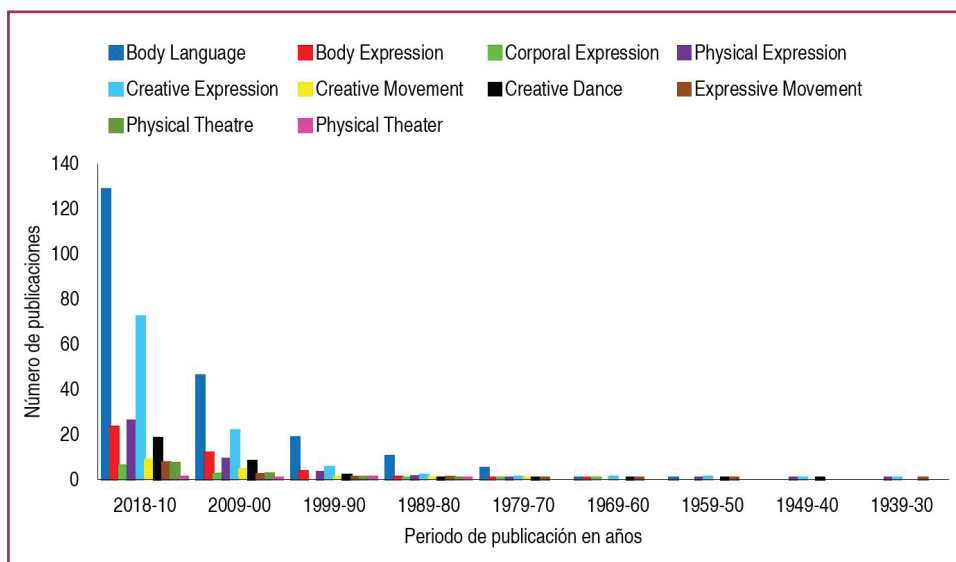
Esta evolución se observa en los resultados de la búsqueda del total de términos. La media anual para dicho periodo es de 7,5 publicaciones. Los dos posteriores prácticamente duplican la media del anterior, con 15,7 en 1980-89 y 34,2 en 1990-99. Y los dos últimos casi la triplican, disparándose en 2000-09 con una media de 104,4 y en 2010-18 con 289,3. La media de los periodos entre 1930-69 varía entre 0,4-1,7.

El único término con una media igual o superior a uno a partir del periodo 1970-79 es *Body Language*. *Physical Expression* y *Creative Expression* presentan una media igual o superior a partir del periodo 1980-89, *Body Expression* y *Creative Dance* a partir de 1990-99 y *Corporal Expression*, *Creative Movement*, *Expressive Movement* y *Physical Theatre* a partir de 2000-09. El término *Physical Theater* no supera la media de 0,8 (periodo 2010-18).

Figura 2 – Evolución anual del número de publicaciones por término entre 1900 y 2018.



Fuente: Datos de la investigación.

Figura 3 – Evolución del número de publicaciones por término entre 1930 y 2018 por décadas.

Fuente: Datos de la investigación.

La Tabla 1 muestra el total de resultados (publicaciones), la media, el máximo junto al año en el que se produce y el año del primer registro de cada término por separado y del total (algoritmo). Los términos están ordenados de mayor a menor en función al total de resultados. No se contempla el valor mínimo por no aportar información relevante, ya que todos presentan varios años en el que el número de registros es igual a cero.

Todos los primeros registros se producen en el siglo XX. El término *Body Language* es el que más publicaciones presenta en total (1948) y respecto al máximo (165 en el año 2017). El que menos publicaciones presenta en ambos casos es *Physical Theater*, con un total de 17 publicaciones y un máximo de 3 en el año 1990. El total de términos establece la máxima producción científica en el año 2016 con 352 publicaciones y una media de 35,9 publicaciones por año.

Tabla 1 – Total de resultados, media, máximo y año del primer registro por término y del total de términos entre 1900 y 2018.

	Total	Media	Máximo		Año del primer registro
			nº	Año	
<i>Body Language</i>	1948	16,4	165	2017	1958
<i>Creative Expression</i>	956	8,0	102	2016	1933
<i>Physical Expression</i>	368	3,1	31	2015 y 2013	1930
<i>Body Expression</i>	365	3,1	28	2017 y 2013	1966
<i>Creative Dance</i>	270	2,3	22	2017	1941
<i>Creative Movement</i>	137	1,2	14	2015	1974
<i>Expressive Movement</i>	119	1,0	14	2016	1933
<i>Physical Theatre</i>	95	0,8	14	2017	1906
<i>Corporal Expression</i>	75	0,6	9	2013	1969
<i>Physical Theater</i>	17	0,1	3	1990	1984
Total (algoritmo)	4267	35,9	352	2016	1906

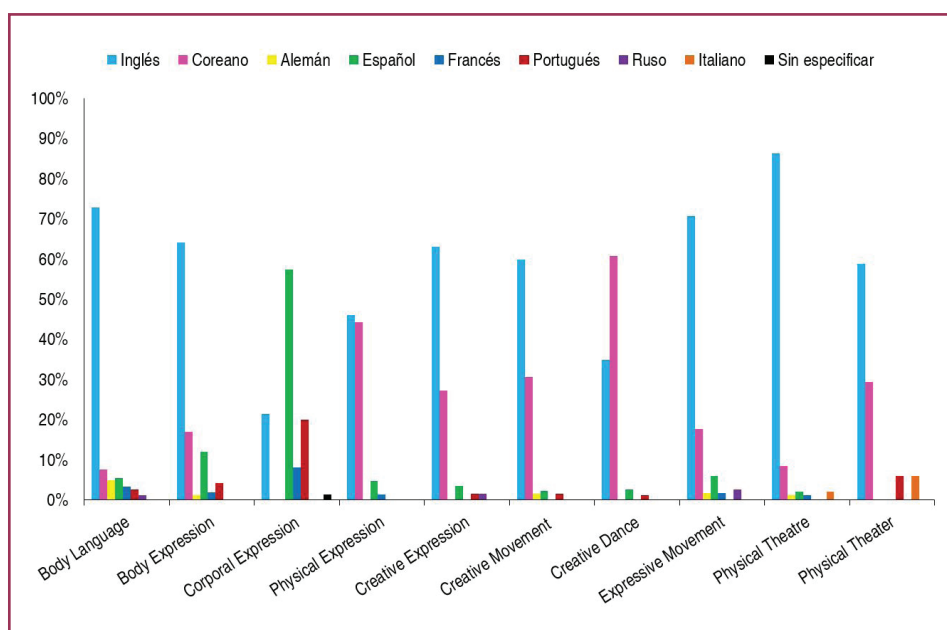
Fuente: Datos de la investigación.

3.2 NÚMERO DE PUBLICACIONES POR IDIOMA

La Figura 4 muestra la distribución por idiomas de las publicaciones de cada término. Se han seleccionado aquellos idiomas con un valor individual igual o mayor al 1%. El resto, aquellos con un valor individual menor al 1%, suman un máximo de 5,2% en el término *Physical Expression*.

El inglés se encuentra en cabeza registrándose en un 64,6% del total de los resultados obtenidos, seguido del coreano (19,9%), el español (5,5%), el alemán (2,7%) y el portugués (2,3%). El inglés es el único idioma presente en los diez términos analizados y el de mayor porcentaje para ocho de ellos, entre un 45,9% en *Physical Expression* y un 86,3% en *Physical Theatre*. El coreano es el idioma más utilizado en el término *Creative Dance* con un 60,7% y el español en *Corporal Expression* con un 57,3%.

Figura 4 – Distribución por idiomas de las publicaciones de cada término.



Fuente: Datos de la investigación.

3.3 NÚMERO DE PUBLICACIONES POR PAÍS/REGIÓN

En las Tablas 2 y 3 se analizan los resultados obtenidos del campo “países/regiones”. Se ha calculado la distribución por países/regiones de las publicaciones de cada término. Por ejemplo, el 19,24% de las publicaciones en las que aparece el término *Body Language* registra el país “Estados Unidos”. En función de este porcentaje, se presentan de mayor a menor los cinco primeros países/regiones de cada término, y la cantidad de registros sin datos para el campo analizado. Este ranking solo incluye aquellos países/regiones con un número de registros igual o superior a dos. Se advierte que un mismo registro puede estar indexado en dos o más países/regiones, provocando que el total pueda superar el cien por cien.

Tabla 2 – Análisis del campo “países/regiones” de los términos *Body Language*, *Body Expression*, *Corporal Expression*, *Physical Expression* y *Creative Expression*.

Ranking	<i>Body Language</i>		<i>Body Expression</i>		<i>Corporal Expression</i>		<i>Physical Expression</i>		<i>Creative Expression</i>	
	Pais/Región	%	Pais/Región	%	Pais/Región	%	Pais/Región	%	Pais/Región	%
1º	Estados Unidos	19,4%	Estados Unidos	20,8%	España	49,3%	Estados Unidos	13,3%	Estados Unidos	25,8%
2º	Reino Unido	7,7%	España	10,7%	Brasil	12,0%	Reino Unido	4,9%	Reino Unido	6,4%
3º	Alemania	5,0%	Francia	9,0%	Colombia; Estados Unidos; Francia	4,0%	España	3,5%	Canadá	5,2%
4º	España	4,3%	Holanda	7,1%	Chile; Venezuela	2,7%	Francia; Japón	3,3%	Australia	2,9%
5º	China	3,6%	Japón	5,5%			Australia; China; Italia	2,4%	España	2,5%
Sin datos		28,0%		25,2%		14,7%		50,5%		39,9%

Fuente: Datos de la investigación.

Tabla 3 – Análisis del campo “países/regiones” de los términos *Creative Movement*, *Creative Dance*, *Expressive Movement*, *Physical Theatre* y *Physical Theater*.

Ranking	<i>Creative Movement</i>		<i>Creative Dance</i>		<i>Expressive Movement</i>		<i>Physical Theatre</i>		<i>Physical Theater</i>	
	Pais/Región	%	Pais/Región	%	Pais/Región	%	Pais/Región	%	Pais/Región	%
1º	Estados Unidos	21,2%	Estados Unidos	8,1%	Estados Unidos	30,3%	Reino Unido	20,0%	Estados Unidos	11,8%
2º	Reino Unido	4,4%	Canadá	4,1%	Canadá	5,9%	Sudáfrica	9,5%		
3º	Canadá	2,9%	España	3,3%	Reino Unido	5,0%	Australia; Estados Unidos	7,4%		
4º	Australia; Francia; Grecia; Taiwán	2,2%	Reino Unido	3,0%	España; Italia	4,2%	Canadá	6,3%		
5º	Brasil; China; Eslovaquia; Eslovenia; España; Japón; Polonia; Singapur	1,5%	Japón	1,5%	Alemania; Francia	3,4%	España; Francia; Italia	2,1%		
Sin datos		43,8%		70,4%		34,5%		38,9%		82,4%

Fuente: Datos de la investigación.

Del total de resultados obtenidos, Estados Unidos se encuentra en cabeza, apareciendo en un 19,7%, seguido de Reino Unido (6,8%), España (4,5%), Canadá (3,6%) y Alemania (3,4%). La cantidad de registros sin datos en este campo es de un 35,8% respecto al total de resultados obtenidos. De los seleccionados, Estados Unidos es el único país presente en los diez términos analizados y el de mayor porcentaje para ocho de ellos, entre un 8,1% en *Creative Dance* y un 30,3% en *Expressive Movement*. España es el país con más registros para el término *Corporal Expression* (49,3%) y Reino Unido la región más registrada para *Physical Theatre* (20,0%).

3.4 NÚMERO DE PUBLICACIONES POR ÁREA DE INVESTIGACIÓN

En las Tablas 4 y 5 se analizan los resultados obtenidos del campo “áreas de investigación” siguiendo el procedimiento anterior. Se ha calculado la distribución por áreas de las publicaciones de cada término. Por ejemplo, el 26,2% de las publicaciones en las que aparece el término *Body Language* están vinculadas al área de “Psicología”. En función de este porcentaje, se presentan de mayor a menor las cinco primeras áreas de cada término, y la cantidad de registros sin datos para el campo analizado. Este ranking solo incluye aquellas áreas con un número de registros igual o superior a dos. Se advierte que un mismo registro puede estar indexado en dos o más categorías (áreas), provocando que el total supere el cien por cien.

Tabla 4 – Análisis del campo “áreas de investigación” de los términos *Body Language*, *Body Expression*, *Corporal Expression*, *Physical Expression* y *Creative Expression*.

Ranking	<i>Body Language</i>		<i>Body Expression</i>		<i>Corporal Expression</i>		<i>Physical Expression</i>		<i>Creative Expression</i>	
	Área	%	Área	%	Área	%	Área	%	Área	%
1º	Psicología	26,2%	Bioquímica, Biología molecular	23,6%	Educación, Investigación educativa	29,3%	Educación, Investigación educativa	20,1%	Educación, Investigación educativa	21,7%
2º	Ciencias del Comportamiento	24,3%	Psicología	21,9%	Ciencias Sociales y otros temas	24,0%	Arte, Humanidades y otros temas	7,9%	Psicología	19,1%
3º	Informática	16,8%	Genética (herencia)	21,4%	Psicología	14,7%	Ciencias del Comportamiento; Psicología	7,6%	Ciencias del Comportamiento	14,3%
4º	Educación, Investigación educativa	13,0%	Neurociencia, Neurología	20,5%	Ciencias del Deporte	9,3%	Ciencias del Deporte	7,1%	Arte, Humanidades y otros temas	12,0%
5º	Comunicación	11,9%	Ciencias del Comportamiento	20,3%	Ciencias del Comportamiento; Informática; Psiquiatría;	6,7%	Ingeniería	6,8%	Arte	9,3%
Sin datos		1,8%		3,6%		0,0%		3,8%		2,5%

Fuente: Datos de la investigación.

Tabla 5 – Análisis del campo “áreas de investigación” de los términos *Creative Movement*, *Creative Dance*, *Expressive Movement*, *Physical Theatre* y *Physical Theater*.

Ranking	<i>Creative Movement</i>		<i>Creative Dance</i>		<i>Expressive Movement</i>		<i>Physical Theatre</i>		<i>Physical Theater</i>	
	Área	%	Área	%	Área	%	Área	%	Área	%
1º	Educación, Investigación educativa	29,2%	Danza	40,0%	Psicología	34,5%	Arte, Humanidades y otros temas	49,5%	Danza	47,1%
2º	Psicología	24,8%	Ciencias del Deporte	19,3%	Ciencias del Comportamiento	20,2%	Teatro	43,2%	Arte, Humanidades y otros temas	11,8%
3º	Danza	14,6%	Psicología	12,2%	Informática	15,1%	Danza	20,0%		
4º	Arte, Humanidades y otros temas	13,9%	Educación, Investigación educativa	11,9%	Neurociencia, Neurología	10,1%	Educación, Investigación educativa	4,2%		
5º	Ciencias Sociales y otros temas	9,5%	Arte, Humanidades y otros temas	11,1%	Ciencias Sociales y otros temas; Danza; Psiquiatría	9,2%	Historia; Informática	3,2%		
Sin datos		3,7%		3,7%		1,7%		2,1%		5,9%

Fuente: Datos de la investigación.

El área de “Psicología” se encuentra en primera posición, registrándose en el 21,0% del total de los resultados obtenidos, seguida de las áreas de “Ciencias del Comportamiento” (17,7%), “Educación, Investigación educativa” (15,5%), “Informática” (11,5%) y “Arte, Humanidades y otros temas” (8,9%). En este caso, la cantidad de registros sin datos para el campo analizado es del 2,4% respecto al total de resultados obtenidos. El área de “Educación, Investigación educativa” destaca en primera posición en los términos *Corporal Expression* (29,3%), *Physical Expression* (20,1%), *Creative Expression* (21,7%) y *Creative Movement* (29,2%). Y el área de “Ciencias del Deporte”, aparece en segunda posición en el término *Creative Dance* (19,3%) y en cuarta en *Corporal Expression* (9,3%) y *Physical Expression* (7,1%).

3.5 NÚMERO DE PUBLICACIONES POR AUTOR

En la Tabla 6 se analizan los resultados obtenidos del campo “autores”. Específicamente, los autores más productivos por término, y la cantidad de registros sin datos para el campo analizado. Por ejemplo, Cécile Rousseau es la autora con más publicaciones (8) del término *Creative Expression*.

Tabla 6 – Autores más productivos por término.

Término	Autor/a	Publicaciones	Sin datos
Body Language	de Gelder, B.	29	3,6%
Creative Expression	Rousseau, C.	8	13,3%
Physical Expression	Bruehl, S.; Burns, J. W.; Kimyoungok; Milli, S.; Seo Hyunah	3	20,9%
Body Expression	de Gelder, B.	22	8,8%
Creative Dance	Lee Kangsoon	6	28,5%
Creative Movement	Choeunsoo, K.; Soga, A.; Umino, B.	3	15,3%
Expressive Movement	Brengelmann, J. C.; Camurri, A.; Kim Seonjin	4	6,7%
Physical Theatre	Alexandrowicz, C.; Maggio, T.; Sook Yang Eun	2	2,1%
Corporal Expression	Angosto, S.; Botella Nicolás, A. M.; Canales-Lacruz, I.; Draganski, A.; Fernández Díez, B.; García-Calvo, T.; García-González, L.; Gil Gómez, J.; Hernández-González, V.; Navajas Seco, R.; Reverter-Masià, J.; Rey-Cao, A.; Sánchez-Miguel, P. A.; Sánchez-Oliva, D.; Sevil-Serrano J.; Villegas, G.	2	0,0%
Physical Theater	Bonfitto, M.; Gray, M.; Howell, J.; Hunt, M.; Joo Intak; Kim Hyungki; Knight, H.; Lawrence, W.; Leask, J.; Lee Sohui; Margny, C. D.; Meisner, N.; Namseok Kim; Newson, L.; Odenthal, J.; Rocca, R.; Sook Yang Eun; Tromble, M.; Watson, K.	1	5,9%
Total	de Gelder, B.	43	9,5%

Fuente: Datos de la investigación.

En este caso, la autora más productiva es Beatrice de Gelder con 43 publicaciones respecto al total de resultados obtenidos, 29 publicaciones en el término *Body Language* y 22 en *Body Expression*, generalmente vinculados a la Universidad de Tilburg (Holanda). Para este campo, existe un 9,5% de registros sin datos respecto al total de resultados obtenidos. Recordemos que algunos de los artículos encontrados presentan más de uno de los términos analizados.

4 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El objetivo de la presente investigación fue analizar los términos utilizados en inglés para referirse a la EC en WOS desde 1900 hasta 2018, realizando comparaciones en función del número de publicaciones por año, la relación y proporción de idiomas y áreas de investigación utilizadas, los países/regiones registrados y los autores más productivos.

En general, se observa una tendencia a aumentar el número de publicaciones sobre EC a lo largo de los años, al igual que en otros campos relacionados con la EF, como el de la actividad física en el medio natural (MAYORGA-VEGA *et al.*, 2017). Salvo la evolución del término *Physical Theater*, que se mantiene estable, el resto experimenta un crecimiento exponencial, pasando de una media de 0,7 publicaciones por año en el periodo 1930-39 a una de 289,3 en 2010-18. Todos los términos analizados aparecen en el siglo XX, concordando con la secuencia temporal del origen de la disciplina. La media anual es de 35,9 publicaciones y la máxima producción científica se da en el año 2016 con 352 publicaciones, superior a las de 2017 y 2018, lo que sugiere el inicio de una estabilización o cambio de tendencia.

Beatrice de Gelder es la autora más productiva y el inglés predomina como idioma en las publicaciones, al igual que en todo el campo ciencia, tecnología y sociedad (DE FILIPPO; LEVIN, 2017). Este es el único idioma presente en cada término analizado, le sigue el coreano y, posteriormente, el español.

Como país, Estados Unidos se encuentra en cabeza seguido, desde el segundo hasta el quinto lugar, de Reino Unido, España, Canadá y Alemania. Para este campo, la cantidad de registros sin datos en WOS es alta, por lo que estos resultados hay que tomarlos con cautela.

El área de “Psicología” es a la que se vinculan más publicaciones sobre EC. Entre el segundo y quinto lugar se encuentran las áreas de “Ciencias del Comportamiento”, “Educación, Investigación educativa”, “Informática” y “Arte, Humanidades y otros temas”. En cuanto al área de “Ciencias del Deporte”, aparece entre las cinco primeras posiciones de los términos *Creative Dance*, *Corporal Expression* y *Physical Expression*. Esta diversidad de áreas puede estar relacionada con las diferentes orientaciones de la EC, descritas por Ruano, Learreta y Barriopedro (2006), y con la variedad conceptual de los términos (MONTESINOS, 2015).

El estudio muestra que *Body Language* es el término más utilizado actualmente. *Body Expression*, presenta una producción media en comparación al máximo de registros por término. En *Body Language* destaca el área de “Psicología” y en *Body Expression* el de “Bioquímica, Biología molecular”. Para ambos, Beatrice de Gelder es la autora más productiva, el inglés el idioma predominante y Estados Unidos el país que más registros presenta.

Por otra parte, el término *Corporal Expression* es poco utilizado y el grueso de su producción muy reciente. España se presenta en casi el 50% de registros en este término. Por tanto, el español predomina como idioma, seguido del inglés, el portugués y el francés.

Las publicaciones se adscriben al área de “Educación, Investigación educativa” y el área relacionada con la EF aparece en cuarta posición.

En cuanto a *Physical Expression*, es un término con una producción media, el inglés y el coreano los idiomas predominantes y el área más referenciada la de “Educación, Investigación educativa”. En este caso, también aparece el área relacionada con la EF en cuarta posición. En cuanto al país, Estados Unidos es el más registrado pero, para este término, alrededor de la mitad de registros no contienen datos al respecto.

Sobre *Creative Expression* se observa que es un término utilizado en muchas publicaciones, siendo predominantes el inglés como idioma, Estados Unidos como país y el área de “Educación, Investigación educativa” la más relacionada. Al igual que el anterior, el campo “países/regiones” presenta casi la mitad del total de registros sin datos.

De *Creative Movement*, se observa que es un término poco utilizado, alcanzando su máximo en el año 2015. El inglés es el idioma más empleado y el área más referenciada la de “Educación, Investigación educativa”. El país más registrado es Estados Unidos, volviéndose a dar el hecho de que casi la mitad del total de registros no poseen datos sobre dicho campo.

Respecto a *Creative Dance*, es un término de producción media, donde el área de “Danza” aparece como la más referenciada. Aquí, el área relacionada con la EF se encuentra en segunda posición. En este caso, con un bajo porcentaje (8,1%), Estados Unidos se presenta como el país más registrado, a pesar de ser el coreano el idioma predominante. Este hecho puede deberse a la alta cantidad de registros sin datos del campo “país/región” para este término (70,4%).

Sobre *Expressive Movement*, se comprueba que es un término poco utilizado, Estados Unidos el país más registrado, el inglés el idioma predominante y el área de “Psicología” la más relacionada.

De *Physical Theatre*, el primero de los términos analizados en aparecer, se observa una baja producción a lo largo del tiempo, siendo el grueso de ella actual. Reino Unido es la región más registrada, el inglés el idioma más empleado y el área de “Arte, Humanidades y otros temas” la más relacionada. Nuevamente, casi la mitad de registros no poseen datos para el campo “países/regiones”.

Finalmente, el término *Physical Theater*, considerado por las variables gramaticales entre el inglés británico y americano, es el menos utilizado y el último en aparecer. Su evolución es estable y el año 1990 el más productivo. Predomina el inglés como idioma y la “Danza” como área más referenciada. En este caso, Estados Unidos es el país más registrado, pero también es el término que posee el porcentaje más alto sin registros para este campo (82,4%).

La presente investigación se limita al análisis de los registros obtenidos en la base de datos WOS por ser la que más espectro abarca y ofrecer información detallada y organizada en “campos”. No obstante, ninguna base de datos contiene el total de la información, debido a la gran cantidad que se genera diariamente. Aun así, a más bases de datos analizadas, más registros obtenidos. Por tanto, para futuras investigaciones, se recomienda realizar este análisis en otras bases de datos e indagar en cada registro para obtener la máxima información posible.

En conclusión, no se han encontrado grandes evidencias sobre el uso de una denominación única en inglés de esta disciplina. Posiblemente, como se ha comentado en

la introducción, debido a la variedad conceptual y terminológica de la EC y a la complejidad añadida de la nomenclatura procedente del área de la comunicación (PATTERSON, 2011) existiendo, también, una confusión terminológica entre la EC como característica humana (GIUNTA, 2000) y como técnica corporal (ORTIZ, 2002). De esta manera, los términos *Body Language*, *Body Expression*, *Corporal Expression* y *Physical Expression* se relacionan con la EC como característica humana. Los términos *Creative Movement*, *Creative Dance*, *Expressive Movement*, *Physical Theatre* y *Physical Theater* con la EC como disciplina. Y el término *Creative Expression* con la expresión creativa mediante actividades artísticas que pueden ser o no corporales.

El término *Physical Theater* es desfasado, y la única variación entre este y *Physical Theatre* es gramatical. El más utilizado en las publicaciones escritas en español, portugués y francés, *Corporal Expression*, no se adecúa a su significado en inglés. Este parece tratarse de una traducción literal al inglés del término EC por parte de algunas lenguas latinas. Respecto al término español EC, es un concepto amplio que abarca elementos de los diferentes términos en inglés analizados. En este sentido, limitar el término EC a una traducción de un término concreto en inglés supondría encorsetar su significado, recomendándose utilizar la combinación de dos o más términos de los siguientes a la hora de publicar un nuevo documento: *Creative Movement*, *Creative Dance*, *Expressive Movement* y *Physical Theatre*. Aun así, a la hora de realizar cualquier búsqueda sobre el tema, se recomienda utilizar los diez términos analizados para evitar posibles pérdidas de información.

Finalmente, al igual que Harris *et al.* (2017) en su estudio sobre traducciones de términos volcanológicos, se obvia necesario y se insta a llegar a un consenso sobre el objeto de estudio, el cual facilitaría la difusión, búsqueda y comprensión de la documentación sobre la EC y su avance.

REFERENCIAS

- BRUEHL, Stephen *et al.* Pain-related effects of trait anger expression: Neural substrates and the role of endogenous opioid mechanisms. **Neuroscience & Biobehavioral Reviews**, v. 33, n. 3, p. 475-491, mar. 2009.
- CHONG, Gladys Pak Lei. Chinese Bodies that Matter: The search for Masculinity and Femininity. **The International Journal of the History of Sport**, v. 30, n. 3, p. 242-266, mar. 2013.
- COMISIÓN EUROPEA/EACEA/EURYDICE. **La educación física y el deporte en los centros escolares de Europa. Informe de Eurydice**. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2013.
- CONESA-ROS, Elena; ANGOSTO, Salvador. Análisis del contenido de “expresión corporal” en los planes de estudio de grado en ciencias de la actividad física y el deporte en universidades españolas. **Journal of Sport and Health Research**, v. 9, n. 2, p. 263-272, mar. 2017. Disponible en: http://www.journalshr.com/papers/Vol%209_N%202/JSHR%20V09_2_7.pdf. Acceso en: 9 oct.2018.
- DE FILIPPO, Daniela; LEVIN, Luciano. Detección y análisis de ‘clústers bibliográficos’ en las publicaciones de Iberoamérica sobre ciencia, tecnología y sociedad (1970-2013). **Investigación bibliotecológica**, v. 31, n. Especial de Bibliometría, p. 123-148, 2017. Disponible en: <http://rev-ib.unam.mx/ib/index.php/ib/article/view/57888/51850>. Acceso en: 9 oct.2018.

ESPAÑA. Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa. **Boletín Oficial del Estado**, Pazo de Meirás, n. 187, p. 12525, 4 ago. 1970.

FURGERSON, Matthew *et al.* Hirano body expression impairs spatial working memory in a novel mouse model. **Acta Neuropathologica Communications**, v. 2, n. 1, p. 131, sep. 2014. Disponible en: <https://actaneurocomms.biomedcentral.com/track/pdf/10.1186/s40478-014-0131-9>. Acceso en: 9 oct.2018.

GAINES, Andrew M. Physical Theatre Education: Beyond Knowledge Transfer. **Teaching Artist Journal**, v. 14, n. 4, p. 199-205, dic. 2016.

GIUNTA, Lúcia Marta *et al.* Comunicação não-verbal: reflexões acerca da linguagem corporal. **Revista latino-americana de enfermagem**, v. 8, n. 4, p. 52-58, ago. 2000. Disponible en: <http://www.scielo.br/pdf/rlae/v8n4/12384>. Acceso en: 10 abr.2019.

GOMES, Ivan *et al.* O corpo como tema da produção do conhecimento: Uma análise bibliométrica em cinco periódicos da Educação Física brasileira. **Movimento**, v. 24, n. 2, p. 427-440, abr./jun. 2018. Disponible en: <https://www.seer.ufrgs.br/Movimento/article/view/73701/48564>. Acceso en: 9 oct.2018.

HARDMAN, Ken *et al.* **UNESCO-NWCPEA: World-wide survey of school Physical Education**. París: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2014.

HARRIS, Andrew J. *et al.* Translations of volcanological terms: cross-cultural standards for teaching, communication, and reporting. **Bulletin of Volcanology**, v. 79, n. 7, p. 57, jul. 2017.

HWANG, Myung Ja. Fun Theme-oriented Expression Activity Program in the area of Elementary School Expression Activity Dance. **Journal of Korean Society for Rhythmic Exercises**, v. 11, n. 1, p. 23-33, jun. 2018.

KIM, Soo-Yeon; KIM, Seon-Jin. A Quantitative and Qualitative Analysis of Expressive Movement Pattern and Expertise. **Korean Journal of Dance**, n. 64, p. 19-35, sep. 2010.

KIM, Young-Ok; YOUN, Kyong-Seon. Use of Painting Masterpieces with Physical Expression Activities: Effect on Creativity. **Korean Journal of Child Studies**, v. 26, n. 2, p. 149-161, 2005.

LARA-APARICIO, Mar; MAYORGA-VEGA, Daniel; LÓPEZ-FERNÁNDEZ, Iván. Expresión Corporal: Revisión bibliográfica sobre las características y orientaciones metodológicas en contextos educativos. **Acción Motriz**, v. 22, p. 23-34, ene./jun. 2019. Disponible en: http://www.accionmotriz.com/documentos/revistas/articulos/22_3.pdf. Acceso en: 10 abr.2019.

LANGLADE, Alberto; DE LANGLADE, Nelly Rey. **Teoría general de la gimnasia**. Buenos Aires: Stadium, 1986.

LEARRETA, Begoña; SIERRA, Miguel Ángel; RUANO, Kiki. **Los contenidos de Expresión Corporal**. Barcelona: Inde, 2005.

MAYORGA-VEGA, Daniel *et al.* Evolución de la investigación sobre actividad física en el picardmedio natural en educación física: Resultados en *Web of Science™* desde 1990 a 2016. **Espiral. Cuadernos del Profesorado**, v. 10, n. 21, p. 126-131, sep. 2017. Disponible en: <http://ojs.ual.es/ojs/index.php/ESPIRAL/article/view/1036/950>. Acceso en: 9 oct.2018.

MONTÁVEZ, Mar. **La expresión corporal en la realidad educativa**. Descripción y análisis de su enseñanza como punto de referencia para la mejora de la calidad docente en los centros públicos de educación primaria de la ciudad de Córdoba. 2012. 508 f. Tesis (Doctorado) - Programa de Doctorado, Departamento de Educación, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2012.

MONTESINOS, Diego. **Efectos de un programa de expresión corporal (técnicas expresivas corporales) sobre la cantidad y calidad comunicativa en alumnado y bachillerato**. 2015. 452 f. Tesis (Doctorado) - Programa de Doctorado, Departamento de Actividad Física y Deporte, Universidad de Murcia, Murcia, 2015.

MÜLLER, Andre Matthias *et al.* Physical Activity, Sedentary Behavior, and Diet-Related eHealth and mHealth Research: Bibliometric Analysis. **Journal of Medical Internet Research**, v. 20, n. 4, p. e122, abr. 2018. Disponible en: https://www.jmir.org/article/viewFile/jmir_v2018i4e122/2. Acceso en: 9 oct.2018.

ORTIZ, María del Mar. **Expresión Corporal: Una propuesta didáctica para el profesorado de Educación Física**. Granada: Grupo Editorial Universitario, 2002.

PATTERSON, Miles L. **Más que palabras**. El poder de la comunicación no verbal. Barcelona: UOC, 2011.

PICARD, Carol. Creative Movement and transformation to choreography: A Mode of Research Presentation. **Nursing Science Quarterly**, v. 21, n. 2, p. 112-114, abr. 2008.

ROMERO, María Rosario; CHIVITE, Miguel. Análisis de la presencia social de la Expresión Corporal. EC y Universidad. **Retos**, n. 24, p. 184-188, 2013. Disponible en: http://www.retos.org/numero_24/184-188.pdf. Acceso en: 9 oct.2018.

ROUSSEAU, Cecile *et al.* Creative Expression Workshops in School: Prevention Programs for Immigrant and Refugee Children. **The Canadian Child and Adolescent Psychiatry Review**, v. 14, n. 3, p. 77-80, ago. 2005.

RUANO, María Teresa; LEARRETA, Begoña; BARRIOPEDRO, María Isabel. El valor de la emoción en Expresión Corporal desde las diferentes orientaciones. **Kronos**, v. 5, n. 9, p. 24-33, ene./jun. 2006.

SINKE, Charlotte B. A.; KRET, Mariska E.; DE GELDER, Beatrice. Body language: Embodied perception of emotion. *En*: BERGLUND, Birgitta *et al.* **Measurement with persons: Theory, Methods, and Implementation Areas**. New York: Psychology Press, Taylor & Francis, 2012. p. 335-352.

STUCKEY, Heather L.; NOBEL, Jeremy. The Connection Between Art, Healing, and Public Health: A Review of Current Literature. **American Journal of Public Health**, v. 100, n. 2, p. 254-263, sep. 2010.

TORRENTS, Carlota *et al.* Posibilidades de las tareas de Expresión Corporal para suscitar emociones en el alumnado. **Revista de Psicología del Deporte**, v. 20, n. 2, p. 401-412, jun. 2011. Disponible en: <https://www.rpd-online.com/article/view/725/777>. Acceso en: 9 oct.2018.

TORRE, Elisa *et al.* La Expresión Corporal en el currículo del sistema educativo de la República de Cuba: Estudio de las necesidades en la formación inicial. **Retos**, v. 11, p. 11-16, ene. 2007. Disponible en: http://retos.org/numero_11_12/retos%2011-2.pdf. Acceso en: 10 abr.2019.

VÁZQUEZ, Benilde. **La educación física en la educación básica**. Madrid: Gymnos, 1989.

YU, Eun-Sil; LEE, Kang-Soon. The Effect of Creative Dance on the Physical Self-concept of Elementary School Students. **Korean Journal of Elementary Physical Education**, v. 13, n. 1, p. 81-93, 2007.